TRANSLANG JOURNAL
UNIVERSITY OF ORAN 2 MOHAMMED BEN AHMED.

REVUE
TRADUCTION ET LANGUES

Volume: 22
Issue: 01
Year: 2023

Journal of Translation and Languages Volume: 22 Issue 01 - June 30th, 2023
Revue Traduction et Langues Volume: 22 Numéro: 01 - 30 Juin 2023

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235

Revue Traduction et Langues
http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) TRANSLANG is an international, double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles, it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.

Publication Charges: Free
Article Processing Charges (APCs): No
Submission Charges: No

TRANSLANG Journal
Vol. 22 N°01 – June 2023

***Editor-in-Chief*: Prof. Ouahmiche Ghania**
***Email:* ghaniaouahmiche@gmail.com**
***Secretary*: Bouras Saida**
***Secretary*: Prof. Ounane Ahmed**
***Secretary*: Dr. Mabrak Sami**

***Publisher*: University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed**
***Address*: University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria. www.univ-oran2.dz (+213) 041 64 81 63**
E-mail *: translang.journal@univ-oran2.dz*
translang.journal@gmail.com

- **P-ISSN : 1112 – 3974**
- **E-ISSN : 2600 – 6235**
- **LEGAL DEPOSIT: 1112/3874***
- **WEBSITE: http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155**

Revue Traduction et Langues
Journal of Translation and Languages

INDEXING

Link: https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang

Contributors to TRANSLANG Journal are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page: http://www. asjp.cerist.dz/ en/ PresentationRevue/155

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

التاريخ: 2022/11/14

الرقم: L22/349 ARCIFQ

سعادة أ. د. رئيس تحرير مجلة الترجمة و اللغات المحترم
جامعة وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون، مختبر الترجمة، وهران، الجزائر
تحية طيبة وبعد،،،

في ضوء إطلاق **معامل التأثير والاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية "ارسيف Arcif"، التقرير السنوي السابع للمجلات للعام 2022**. والذي شمل العمل على فحص ودراسة بيانات ما يزيد عن **(5100)** عنوان مجلة عربية علمية أو بحثية في مختلف التخصصات، ونجح منها **(1000)** مجلة علمية فقط لتكون معتمدة ضمن المعايير العالمية لمعامل "**ارسيف Arcif**" في تقرير **عام 2022**.

وسبق لنا إعلامكم بأن **مجلة الترجمة و اللغات** الصادرة عن **جامعة وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون، مختبر الترجمة، وهران، الجزائر، قد نجحت في تحقيق معايير اعتماد معامل "ارسيف Arcif"** المتوافقة مع المعايير العالمية، والتي يبلغ عددها **(32) معياراً**. كما تم إبلاغكم بقيمة **معامل "ارسيف Arcif "** الخاص بمجلتكم للعام 2022.

ومن المهم التنويه إلى أن **المعايير والسياسات الجديدة والمعتمدة لتصنيف مجلات تقرير" ارسيف" (للعام 2022) إلى فئات Quartile (في مختلف التخصصات)**، أصبحت على النحو التالي:

أولاً: إجمالي عدد الاستشهادات التي حصلت عليها المجلة. **ثانياً:** قيمة معامل "ارسيف" (متوسط آخر 3 تقارير).
ثالثاً: تخصص المجلة (منفرداً، أو ثنائياً، أو متداخلاً). **رابعاً:** الالتزام بمواعيد الصدور، **وأخيراً**، تاريخ تأسيس واستمرارية المجلة (العراقة).

وللاطلاع على تفاصيل حول هذه المعايير وسياسة التصنيف للمجلات يمكنكم الدخول إلى موقع "ارسيف" التالي: http://e-marefa.net/arcif /

وفي ضوء هذه المعايير يسرنا إعلامكم بأن مجلتكم قد صُنفت في:

- **تخصص الآداب** ضمن الفئة **(Q1)**، وهي الفئة الأعلى.
- **تخصص اللغات** ضمن الفئة **(Q1)**، وهي الفئة الأعلى.

وبإمكانكم الإعلان عن هذه النتيجة سواء على موقعكم الإلكتروني، أو على مواقع التواصل الاجتماعي، وكذلك الإشارة في النسخة الورقية والالكترونية لمجلتكم إلى معامل "**ارسيف Arcif**" **وفئة التصنيف** الخاص بمجلتكم.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير

أ.د. سامي الخزندار
رئيس مبادرة معامل التأثير" ارسيف Arcif"



التاريخ: 2021 /09/28

الرقم: L21/071 ARCIF

سعادة أ. د. رئيس تحرير مجلة الترجمة و اللغات المحترم

جامعة وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون، مختبر الترجمة، وهران، الجزائر

تحية طيبة وبعد،،،

يسر **معامل التأثير والاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية (ارسيف – ARCIF)**، أحد مبادرات قاعدة بيانات **"معرفة"** للإنتاج والمحتوى العلمي، إعلامكم بأنه قد **أطلق التقرير السنوي السادس للمجلات للعام 2021.**

يخضع معامل التأثير "ارسيف Arcif" لإشراف "مجلس الإشراف والتنسيق" الذي يتكون من ممثلين لعدة جهات عربية ودولية: (مكتب اليونيسكو الإقليمي للتربية في الدول العربية ببيروت، لجنة الأمم المتحدة لغرب آسيا (الإسكوا)، مكتبة الاسكندرية، قاعدة بيانات معرفة، جمعية المكتبات المتخصصة العالمية/ فرع الخليج). بالإضافة للجنة علمية من خبراء وأكاديميين ذوي سمعة علمية رائدة من عدة دول عربية وبريطانيا.

ومن الجدير بالذكر بأن معامل **"ارسيف Arcif"** قام بالعمل على فحص ودراسة بيانات ما يزيد عن**(5100)** عنوان مجلة عربية علمية أوبحثية في مختلف التخصصات، والصادرة عن أكثر من **(1400)** هيئة علمية أو بحثية في **(20)** دولة عربية (باستثناء دولة جيبوتي وجزر القمر لعدم توفر البيانات). ونجح منها **(877)** مجلة علمية فقط لتكون معتمدة ضمن المعايير العالمية لمعامل **"ارسيف Arcif"** في تقرير **عام 2021** .

ويسرنا تهنئتكم وإعلامكم بأن **مجلة الترجمة و اللغات** الصادرة عن **جامعة وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون، مختبر الترجمة، وهران، الجزائر، قد نجحت في تحقيق معايير اعتماد معامل "ارسيف Arcif"** المتوافقة مع المعايير العالمية، والتي يبلغ عددها **(32) معياراً**، وللاطلاع على هذه المعايير يمكنكم الدخول إلى الرابط التالي: http://e-marefa.net/arcif/criteria/

و كان معامل "**ارسيف Arcif** " العام لمجلتكم لسنة 2021 (**0.3333**). ونهنئكم بحصول المجلة على:

- **المرتبة السبعون (مكرر)** عربياً **من مجموع إجمالي المجلات** في معامل "**ارسيف Arcif" العام، و البالغ عددها (877).**
- **المرتبة الأولى** في **تخصص الآداب** من **إجمالي عدد المجلات(117)** على المستوى العربي، مع العلم أن **متوسط معامل ارسيف لهذا التخصص** كان (**0.05**). وصنفت مجلتكم في هذا التخصص ضمن الفئة (الأولى Q1)، وهي الفئة الأعلى.
- **المرتبة الأولى** في **تخصص اللغات** من **إجمالي عدد المجلات(38)** على المستوى العربي، مع العلم أن **متوسط معامل ارسيف لهذا التخصص** كان (**0.052**). وصنفت مجلتكم في هذا التخصص ضمن الفئة (الأولى Q1)، وهي الفئة الأعلى.

و بإمكانكم الإعلان عن هذه النتيجة سواء على موقعكم الإلكتروني، أو على مواقع التواصل الاجتماعي، و كذلك الإشارة في النسخة الورقية لمجلتكم إلى معامل "**ارسيف Arcif**" الخاص بمجلتكم

ختاماً، نرجو في حال رغبتكم الحصول على شهادة رسمية إلكترونية خاصة بنجاحكم في معامل " **ارسيف** "، التواصل معنا مشكورين.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام و التقدير

أ.د. سامي الخزندار

رئيس مبادرة معامل التأثير

" ارسيف Arcif"

+962 6 5548228 -9
+ 962 6 55 19 10 7
info@e-marefa.net
www.e-marefa.net
Amman - Jordan
2351 Amman, 11953 Jordan

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board	
Ghania Ouahmiche	University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria
Nicolas Froeliger	Université Paris Diderot -France
Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza - Spain
Antonio Bueno García	Universidad de Valladolid-España
Kariné DoimadjIan-Grigoryan	Université Linguistique d'État V.Brusov, Erévan- Arménie
Barake Rima	Université Libanaise-Liban
Barsoum Yasmine	Université Française d'Egypte-Egypte
Jorge diaz cintas	University College London - United Kingdom
Alejandro Carmona Sandoval	Universidad Internacional de Valencia- España
Manuel Célio Conceição	Universidade do Algarve - Portugal
Jana Altmanova	University of Naples L'Orientale - Italie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale-Italie
Prof. Valerie Delavigne	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3- France
Lorenzo Devilla	Università degli Studi di Sassari -Italie
Chiara Preite	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia -Italie
Giovanni Tallarico	Università degli studi di Verona L'Orientale - Italie
Maria Centrella	Università degli Studi di Napoli L'Orientale - Italie
Sarah Pinto	Università degli Studi di Napoli L'Orientale - Italie
Claudio Grimaldi	Università degli Studi di Napoli Parthenope - Italie
Maria Francesca Bonadonna	Università degli studi di Verona -Italie
Katarína Chovancová	L'university of Matej-Bel -Slovakia
Maria Teresa Zanola	Università cattolica del sacro cuore -Italie
Agnès Tutin	Université Grenoble Alpes Grenoble - France
Mathieu Mangeot	Université Joseph Fourier Grenoble - France

Carmen Saggiomo	Università degli studi della campania luigi vanvitelli –Italie
Christian Balliu	Université libre de Bruxelles-Belgique
Marie-Hélène Catherine Torres	Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC Federal University of Santa Catarina -Brazil
Liang Linxin	University of Science and Technology- China
Hafiane Ouannes	Institut National des Langues et Civilisations Orientales - Tunis
González Vallejo Rubén	Universidad de Salamanca-España
Ennasser Nerdjes	University of Jordan-Jordan
Sales Marlon James	University of the Philippines, Diliman-The Philippines
Rachid Yahiaoui	University of Quebec- Canada
Izwaini Sattar	American University of Sharjah-United Arab Emirates
Mohamed Tajjo	King Saud University- KSA Saudia Arabia
Leone Massimo	Université de Turin-Italie
Erdogan Kartal	Université Uludag de Bursa - Turquie
Silvia Melo-Pefeifer	Universität Hamburg-Germany
Marc Angenot	Université McGill, Quebec-Canada
Cristina Ilinca	Université de Pitesti- Roumanie
Nto Amvane Théodorine	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 -France
Zanettin Federico	Dipartimento di Scienze Politiche, Perugia-Italie
Cristelle Cavalla	Université Sorbonne Nouvelle- France
Isabelle Cata	Grand Valley State University- United States
THỊ THANH THÚY ĐẶNG	Université Nationale du Vietnam -Vietnam
Elżbieta Magdalena Wąsik	Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland
Buffagni Claudia	Ateno Internazionale L'Università per Stranieri di Siena-Italie
Marie Manuelle da Silva	Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3-France
Garzelli Beatrice	Università per Stranieri di Siena-Italie
Ghia Elisa	Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia-Italie
Aimée-Danielle Lezou Koffi	Université Félix Houphouët-Boigny
María Calzada Pérez	Universitat Jaume I-España
Marc Van Campenhoudt	Université libre de Bruxelles-Belgique

Anastasia Parianou	Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University-Greece
Maribel Peñalver Vicea	Université d'Alicante- Spain
Haydée Silva	Universidad Nacional Autónoma de México
Shiyab Said M	Satterfield Hall Kent State University-United States
Karen Ferreira Meyers	University of Eswatini - - Swaziland
Pierre Schoentjes	Ghent University-Belgique
Hassan Hamzé	Doha Institute– Qatar
Evelyne Rosen	Université de Lille- France
Mohamed Réda Boukhalfa	University of Algiers 2-Algeria
Nadia Idri	University Abderrahmane Mira de Béjaia-Algeria
Latéfa Mous	University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria
Bouguebs Radia	Ecole normale supérieure de Constantine-Algeria
Mohammed Dib	University of Mascara-Algeria

CONTENT

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario		
Author & Affiliation	**Title**	**Page**
Ouahmiche Ghania & Bouguebs Radia *University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed / ENS Constantine*	**Preface**	**12**
Enrico Spadaro *Università degli Studi di Catania-Italie*	***Entendre ces silences : traduire, transmettre et refléter Entendez-vous dans les montagnes… de Maïssa Bey, en italien et en anglais***	**16**
Charef Djihed *Institut des languges et cultures orientales Inalco - France*	***L'écriture comme métaphore de la traduction dans le champ littéraire algérien***	**40**
Marilena Milcu & Văsioiu Valentina-Nicoleta *Université Lucian Blaga de Sibiu- Roumanie*	***Le rôle du lexique transdisciplinaire dans la constitution des terminologies techniques : le cas de l'industrie de la plasturgie***	**55**
Adzalo Kossi Gerard *Université Côte d'Azur à Nice-France*	***Traduire les cultures : quelles stratégies pour traduire l'intraduisible au sein des œuvres littéraires africaines ?***	**80**
Hervé Toussaint Ondoua *Ecole normale supérieure de l'Université de Bertoua-Cameroun*	***Jacques Derrida et Souleymane Bachir Diagne : La traduction comme trahison***	**92**
Santa Vanessa Cavallari *Université Aix-Marseille– France*	***Du translingue comme post-monolinguisme Subvertir le maternali(ngui)sme dominant pour légitimer la minorité Spanglish***	**111**
Daniel Romero Benguigui *Universidad de Málaga-España*	***Identidad nacional en Blacksad mediante la cultura marítima : análisis sobre las influencias del Atlántico y el Mediterráneo: LINEBMLCM***	**132**
Dominik Kozanda *University of Sydney- Australia*	***«¡Un clásico que nunca falla !». Ingeniería lingüística y degustación : la invención como estrategia psicosociodinámica en el trinomio alemán-inglés-español (DE-EN-ES)***	**160**

Maxime Yves Julien Manifi Abouh & Bernardin Essama Ngala *Université de Yaoundé 1- Cameroun*	***Quelle méthode de traduction des métaphores de l'espagnol vers les langues camerounaises en contexte d'apprentissage ?***	**179**
Mary Yazbeck *Saint Joseph University of Beirut USJ- Lebanon*	***The Translator-Author : Explaining the Literary Translation Process through Creativity***	**199**
Moussa Ngom *Université Cheikh Anta Diop – Senegal*	***La traducción al español de las pasivas y adverbios franceses en « Un chant écarlate », de Mariama Bâ: LTAEDLPYAFEUCEDMB***	**215**
Nour Elhoda. A. E. Sabra *Ain Shams Univeritsy- Egypt*	***Metaphors Are Missing : Critique of Arabic Translation Strategies of Gendered Metaphors***	**234**
Joseph Avodo Avodo *Université de Maroua-Cameroun*	***L'activité phatique et régulatrice dans la conversation en fulfulde-funangeere : aspects interactionnels et relationnels***	**252**
Dadjo Servais Dieiu-Donné Yédia *University of Abomey-Calavi, Benin*	***Investigating Translation Strategies of Lyrics : A case study of English and French versions of the Song Unstoppable by Sia and Sara'h***	**276**
Laurain Assipolo *Université de Douala-Cameroun*	***Le traducteur face à la variation : quelques problèmes théoriques et méthodologiques***	**296**
Aynaz Samir *Tabaran Institute of Higher Education – Iran*	***Investigating the Translators' Strategies in Subtitling and Dubbing of Taboos in American Drama Television Series The Big Little Lies (2019***	**312**
Paul Fonkoua & Auguste Bayiha *Université de Yaoundé I – Cameroun*	***De la notion de corpus dans les études contrastives en langues : choix, outils et exploitation***	**333**
Loua Kouassi Cyrille & Kouakou Koffi Félix *Université Felix Houphouët Boigny de Cocody - Côte d'Ivoire*	***Modèle et Assignation pour une désambiguïsation du lexique***	**358**
Julianah Akindele & Victor Fabunmi *Osun State University- Nigeria*	***Syllable Isochrony in Selected Nigerian Hip-Hops: Implication for Nigerian English Pedagogy***	**374**

Disclaimer: *The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.*

PREFACE

Welcome to this exceptional compilation of articles showcasing the latest advancements in the field of translation and language studies. Within this issue, we have meticulously curated a collection of nineteen enlightening contributions that revolve around topics like translation strategies, linguistic analysis, sociocultural considerations, and the challenges behind the transfer of meaning across languages and cultures. Let's delve into the individual papers that make up this captivating compilation:

The first article, titled "Entendre ces silences : traduire, transmettre et refléter Entendez-vous dans les montagnes... de Maïssa Bey, en italien et en anglais," delves into the analysis of Italian and English translations of Maïssa Bey's novel. It highlights the complex interplay between languages and cultures, examining the translation choices made by Barbara Sommovigo and Erin Lamm. The article offers captivating insights into the nuances of conveying the multiplicity of themes and languages in the original text, presenting a dialogue between the author and the translators.

Moving on, the second article, "L'écriture comme métaphore de la traduction dans le champ littéraire algérien," takes us into the realm of Algerian literary creation, where writing itself becomes a metaphor for translation. Focusing on the works of Mohammed Dib, the author explores the intricate relationship between writing and translation in the Algerian literary field. He provides a deeper understanding of the role of translation in shaping the poetics, symbolism, and ideology of Maghrebian literature, drawing from specific texts and theoretical perspectives.

Transitioning to the field of technical terminology, the third article, "Le rôle du lexique transdisciplinaire dans la constitution des terminologies techniques: le cas de l'industrie de la plasturgie," investigates the role of transdisciplinary vocabulary in the formation of technical terminology, with a focus on the plastic industry. Through statistical measures and in-depth analysis, the authors provide a comprehensive classification and comparison of disciplinary and transdisciplinary vocabulary, revealing the crucial role of transdisciplinary lexicon in technical translation.

The fourth article, "Traduire les cultures: quelles stratégies pour traduire l'intraduisible au sein des œuvres littéraires africaines?" delves into the intriguing challenge of translating untranslatable terms in African literary works. The author explores the plurality of African works that blend native and Western languages, resulting in terms that defy straightforward translation. This article offers valuable insights into the strategies employed by translators in navigating the complexities of translating cultures while preserving their richness.

Next, the fifth article, "Jacques Derrida et Souleymane Bachir Diagne : La Traduction comme trahison," explores the philosophical perspectives of Jacques Derrida and Souleymane Bachir Diagne on translation as betrayal. Challenging traditional notions of accuracy and fidelity, the author delves into the deconstructive nature of translation, celebrating plurality and fostering dialogue between cultures. This article draws on African anthropology and linguistic

analysis, inviting readers to contemplate the transformative power of translation in transcending boundaries.

The sixth article, "Du translingue comme post-monolinguisme: Subvertir le maternali(ngui)sme dominant pour légitimer la minorité spanglish," explores the concept of translingualism as a post-monolingual phenomenon, focusing on the case of the Spanglish minority in Puerto Rico. The author examines the development of a new linguistic code resulting from prolonged contact between English and Spanish. This research sheds light on the discursive and linguistic strategies employed by the Puerto Rican writer Giannina Braschi to legitimize Spanglish, providing insights into the dynamics of linguistic hybridity and its role in shaping identities.

In the seventh article, titled "Identidad nacional en Blacksad mediante la cultura marítima: análisis sobre las influencias del Atlántico y el Mediterráneo," the exploration focuses on national identity in the comic series Blacksad through maritime culture. The author analyzes the influences of the Atlantic and the Mediterranean on the narrative and themes of this work, which blends American hard-boiled fiction and European noir-criminal genre. This analysis offers new insights into the interplay between different cultures and their impact on the genre. Shifting our focus to the field of linguistic engineering, the eighth article, titled "¡Un clásico que nunca falla! Ingeniería lingüística y degustación: la invención como estrategia psicosociodinámica en el trinomio alemán-inglés-español (DE-EN-ES)," explores the role of linguistic engineering in the airline industry's menu cards. The authors analyze menu cards from Lufthansa, Air Canada, and Iberia, examining the strategies employed to persuade and tempt passengers into making specific food choices. This research highlights the deliberate use of linguistic techniques to enhance the customer experience and improve communication and customer satisfaction.

The ninth article, titled "Quelle méthode de traduction des métaphores de l'espagnol vers les langues camerounaises en contexte d'apprentissage?" addresses the challenges of translating metaphors from Spanish to Cameroonian languages in a learning context. The authors qualitatively analyze the translation of metaphors by students from a translation institute in Cameroon, highlighting the difficulties in translating cultural connotations and acrolectal styles. The article recommends specific methodological approaches to enhance the effectiveness of translating metaphors and underlines the importance of incorporating metaphoric translation methods in translation training programs.

The tenth article, titled "The Translator-Author: Explaining the Literary Translation Process through Creativity," explores the concept of creativity in literary translation. The author delves into the transformative dimension of translation, emphasizing that it involves ingenuity and intuition beyond mere word reproduction. Drawing insights from sociology, psychology, and philosophy, this article highlights the role of creativity in producing original and impactful translations.

In the eleventh article, titled "La traducción al español de las pasivas y adverbios franceses en «Un chant écarlate», de Mariama Bâ," the focus is on the Spanish translation of French passives and adverbs in Mariama Bâ's novel, "Un chant écarlate." The author provides a Spanish translation of selected passages from the novel and analyzes the challenges encountered in translating these morphosyntactic elements. The article also includes a brief survey of Senegalese literature, particularly feminist literature, to provide a contextual background for the analysis.

The twelfth article, "Metaphors Are Missing: Critique of Arabic Translation Strategies of Gendered Metaphors," examines the translation strategies employed by Arab translators when translating gendered metaphors from English into Arabic. The article highlights the challenges faced in preserving the unconventional images created by female writers that challenge gender stereotypes and relations in the target culture. It suggests the need for new approaches and strategies to convey the purpose and meaning of these metaphors in a different cultural context.

Shifting our focus to linguistic analysis, the thirteenth article, "L'activité phatique et régulatrice dans la conversation en fulfulde-funangeere: aspects interactionnels et relationnels," explores phatic and feedback activity in conversations in Fulfulde-Funangeere. The article analyzes the linguistic materials used by participants in informal conversations to establish and maintain communicative contact and mark the addressee's commitment. Through sociolinguistic surveys and analysis of conversational data, the article sheds light on the interactional and relational functions of phatic and feedback activities in the Fulfulde-Funangeere language spoken in Maroua, Cameroon.

Moving on to the fourteenth article, titled "Investigating Translation Strategies of Lyrics: A Case Study of English and French Versions of the Song Unstoppable by Sia and Sara'h," the author examines the translation strategies used in translating Sia's lyrics into French. Using Levefere's strategies of poetry translation and Baker's strategies for non-equivalence at the word level, the study analyzes the translation of selected lyrics to determine suitable strategies for lyrics translation and provide new interpretations for the translated lyrics. The findings emphasize the importance of maintaining the original meter and rhythm in song translation.

The fifteenth article, "Le traducteur face à la variation: quelques problèmes théoriques et méthodologiques," explores the challenges faced by translators when dealing with novels strongly influenced by the context of production. The article focuses on the aesthetic orientations of novelists from former French colonies in sub-Saharan Africa and examines issues related to translation, including transposition, transfer, and the search for the genesis of meaning. It suggests a cooperative approach, along with indicators for decoding, to address the challenges presented by non-re-expressible terms in translation.

Shifting to audiovisual translation, the sixteenth article, titled "Rendering Taboos in Subtitling and Dubbing: A Case Study of the Persian Translation of the American Drama Television Series the Big Little Lies," discusses the challenges faced by Iranian translators in translating taboo words in the subtitling and dubbing of American TV series. The study examines the strategies used by Iranian translators to find suitable equivalents for taboo words and analyzes the frequencies and percentages of the applied strategies. The findings highlight the use of substitution and euphemism as the main strategies employed by Iranian translators.

The seventeenth article, titled: "De la notion de corpus dans les études contrastives en langues: choix, outils et exploitation" focuses on the concept of "corpus" in linguistics, particularly in contrastive linguistics. The authors use a Taxonomy approach from Natural Sciences to define corpus-related terms, describe various types of corpora, and highlight tools for creating specialized corpora for contrastive linguistic studies. The article equips young scholars in this field with the necessary skills for effective corpus selection, construction, and exploitation.

The eighteenth article, "Modèle et Assignation pour une désambiguïsation du lexique" deals with sentence and phrase ambiguities, proposing models and assignments as solutions. The study involves a French-to-Baoulé translation of 100 sentences, highlighting the challenges of communication when faced with interpreting ambiguous sentences. The article explores disambiguation through syntactic and semantic angles using templates and assignments.

The nineteenth article, "Syllable Isochrony in Selected Nigerian Hip-Hops: Implication for Nigerian English Pedagogy" examines rhythmic patterns in Nigerian Hip-hop and their potential impact on Nigerian English pedagogy. The study analyzes songs by Nigerian artists and investigates whether Hip-hop can be used as an alternative medium for teaching English rhythm in Nigerian schools. The findings reveal divergences in rhythm patterns, leaning towards syllable-timing rather than stress-timing, which may pose challenges in using it for teaching rhythm in schools.

The contributions in this issue unfold new prospects in the domain of translation and languages studies and reveal the diversity characterizing different cultural settings and its bearing on understanding, interpretation and communication when translation acts take place.

Prof. Ouahmiche Ghania & Dr. Bouguebs Radia